

14 JUILLET

**LOTTERIE ROMANDE**

100<sup>ÈME</sup> TRANCHE

DEUX LOTS DE 100.000

ET 21.252 AUTRES LOTS

**TREIZE ETOILES**

ORGANE INDÉPENDANT

PARAISANT CHAQUE MOIS

Depuis plus de 20 ans  
au service  
de la clientèle valaisanne

**Grand Magasin  
CONSET**

Martigny - Saxon - Sion  
Sierre - Viège

Même Maison  
**Hoirie Pernollet S.A.**  
MONTHÉY

## *Symphonie en fleurs*

### LE VALAIS SOURIT AU PRINTEMPS



Caprice valaisan  
La nature a ses fantaisies

Photo O.C.S.T.

#### PREMIER SOURIRE

Après l'avoir bercé longtemps dans notre cœur, nous le portons enfin sur nos bras.

Un enfant de chez nous paraît. Né sous le ciel du Valais, il ne pouvait se nommer que « Treize Etoiles ».

Certes, ce n'est pas un chérubin, dont il ne saurait prétendre à la grâce. Mais l'enfant qu'on chérit n'est-il pas le plus beau ?

Et, déjà, il sourit. Il sourit à la vie. A cette vie que nous aimons, parce que c'est la nôtre.

Bientôt, il fera ses premiers pas, un peu maladroits peut-être, comme le furent les nôtres à son âge.

Puis, il va balbutier. Mots de tendresse, bien sûr, car il les destina à sa terre, de toute son âme.

Fils de la liberté, il aura d'autre souci que son indépendance, d'autre idéal que d'unir ses semblables.

Sa curiosité le promènera partout. Ses yeux s'ouvriront bien grands sur tout ce qui l'attire, désireux qu'il est de découvrir les trésors de son petit pays et de les faire connaître aussi.

Mais il souhaite surtout, dans sa passion de l'harmonie, que l'on se groupe autour de lui dans la concorde, ce bien précieux qui fait la force d'un peuple.

Peut-on d'ailleurs songer à se haïr, à se combattre auprès d'un enfant qui apporte l'espoir et qui, dès ses premiers instants, aspire au culte du beau et du vrai ?

Valaisans, ses frères, adoptez « TREIZE ETOILES ». Il promet de la joie à sa grande famille et lui fera honneur.

Edmond Gay.



La Tour de la Bâtiaz...  
sourit, elle aussi, au printemps

Photo U.V.T.



La Chapelle de Tous-les-Saints, à Sion (Photo U.V.T.)

**APERITIF "LUY"**

DIVA SA, SION

**Griottine**

aux fines griottes de nos coteaux que

**Morand**

a créé pour votre régal, perpétuant  
une vieille tradition



SOYEZ LE BIENVENU

Lorsque l'enfant paraît, le cercle de famille Applaudit à grands cris... (V. Hugo)

Il est des naissances qui prennent valeur d'événement dans la vie d'un pays, cette famille civique, tout comme dans la vie heureuse des familles. Nous saluons volontiers celle-ci, en apportant nos vœux au nouveau-né.

On sait quelle est l'emprise de l'image dans la vie moderne. Elle a supplanté en grande partie les pouvoirs séculaires de la parole. Car elle transmet l'impression directe, profonde, et que chacun peut contrôler. Qui voit, de ses yeux voit, semble pouvoir se dire avec le fabuliste : « J'étais là ; telle chose m'advint ». Alors que la parole transpose la « chose vue » et, seule, risque de la déformer en l'interprétant.

Or, le Valais est le pays par excellence de l'image. Car la lumière y est aussi belle que le site ; et les mœurs, les modes de vie colorés, animés, y sont propices à l'expression visuelle. Tout y évolue, tout y développe les aspects de la vie de chaque jour dans un cadre fait pour mettre en valeur l'homme et son habitat, ses travaux et ses joies, ses institutions et ses coutumes.

L'alliance de la parole — du commentaire simple, fort, lapidaire, entraînant, — avec l'image pour ainsi dire palpitante, offre les ressources les plus sûres et les plus séduisants prestiges à l'information.

Le succès universel du « journal parlé » cinématographique, aussi bien que du « journal illustré » sorti des presses toujours plus habiles et perfectionnées, — et, déjà, celui de la télévision, — attestent les immenses possibilités de ces moyens d'expression et d'information. Ce n'est pas l'effet d'une vogue, d'un engouement, d'une curiosité passagère : c'est un fait social nouveau.

A l'époque où triomphe le « documentaire » sous sa double forme auditive et visuelle, le Valais — et non seulement le « Vieux Pays » des traditions chrétiennes et du folklore terrien, mais le jeune et l'ardent Pays des grandes réalisations agricoles et vinicoles, des industries, des barrages, entreprises hardies, — lui ouvre un champ sans pareil.

Nous avons souvent regretté qu'il ne fût pas mieux exploité ; nous avions souhaité qu'il le fût ; nous nous disions même, depuis assez longtemps, qu'il serait bien tentant de l'essayer.

Certes, l'image, et des images photographiques souvent parfaites, ont porté l'œuvre des écrivains et des poètes, comme l'aile du papillon porte au loin sa quête messagère. Certains ouvrages, certains albums des Ramuz, Zermatten ou Schmid sur la haute vallée du Rhône, en laissent la vision toujours nouvellement fraîche sur la rétine, en même temps qu'impérissable au fond de la mémoire visuelle.

Mais la « chronique », le « journal », les « annales », en dehors de quelques manifestations sporadiques ou occasionnelles, n'ont pas tiré de ce mode d'expression, méthodique et régulier, l'admirable parti qui s'offrait dans un admirable pays.

C'est pourquoi nous saluons le premier journal valaisan qui réalise cette formule. Les Valaisans de l'extérieur, fidèles à leur berceau rhodanien — et nous pensons pouvoir le dire au nom de tous — accueillent avec joie et consulteront avec sympathie ce Témoin, lui-même fidèle, de leur pays et de sa vie quotidienne aux formes multiples.

Car ce témoignage authentique n'aura pas simplement, ils en ont la conviction, le caractère éphémère du « journal » feuilleté au gré de l'actualité ; mais, les qualités et l'autorité de son Directeur nous en donnent l'assurance, il constituera, avec le temps, une sorte d'archives impartiales et durables du Valais de notre époque : Celle de son renouveau.

Qu'il soit donc, au-dessus des intérêts locaux ou partisans, le « livre de raison » d'une véritable famille. Qu'il note fidèlement ses efforts et ses fastes, ses peines et ses plaisirs. Que ces « Treize Etoiles », ce symbole constellé de notre Unité brille, de tout son éclat, dans un ciel de concorde, au-dessus des frontières de la montagne et de la plaine, sur toutes les vallées, dans l'unique Vallée — qui rallie tous les cœurs.

Jean Graven.



Les fresques du peintre C. Menge, à l'Ecole des garçons de Sion

On a inauguré récemment à l'Ecole des garçons de Sion les fresques du peintre Charly Menge, que nous nous faisons un plaisir de reproduire sur cette page. Désormais les murs du rez-de-chaussée ne feront plus songer, comme c'est en général le cas, à des couloirs de caserne, froids et nus. Cette initiative, la première du genre en Valais, doit être louée sans réserve, car elle enjolive la vie de l'écoulier et l'incite de bonne heure à cultiver le beau.

La grande fresque, que l'on voit ci-dessus, est destinée aux tout petits, écoles enfantines et première année. Elle évoque, dans un riche chatoiement de couleurs, les contes de fées si chers à leurs rêveries.

Les murs centraux sont ornés de motifs qui représentent les divers âges de la vie : la tendre enfance, l'entrée à l'école, la sortie et l'orientation professionnelle, enfin les vieux jours de l'homme.

Il convient de féliciter M. Joris, directeur des écoles, d'avoir confié la réalisation de cette généreuse idée à un artiste qui a su, en jeune qu'il est, parler avec tendresse à l'âme enfantine.

Détail intéressant, ces fresques ont été payées par les écoliers eux-mêmes, grâce à une loterie qu'ils ont organisée ; c'est ainsi qu'elles appartiennent aux enfants qui ont pu voir le peintre à l'œuvre.

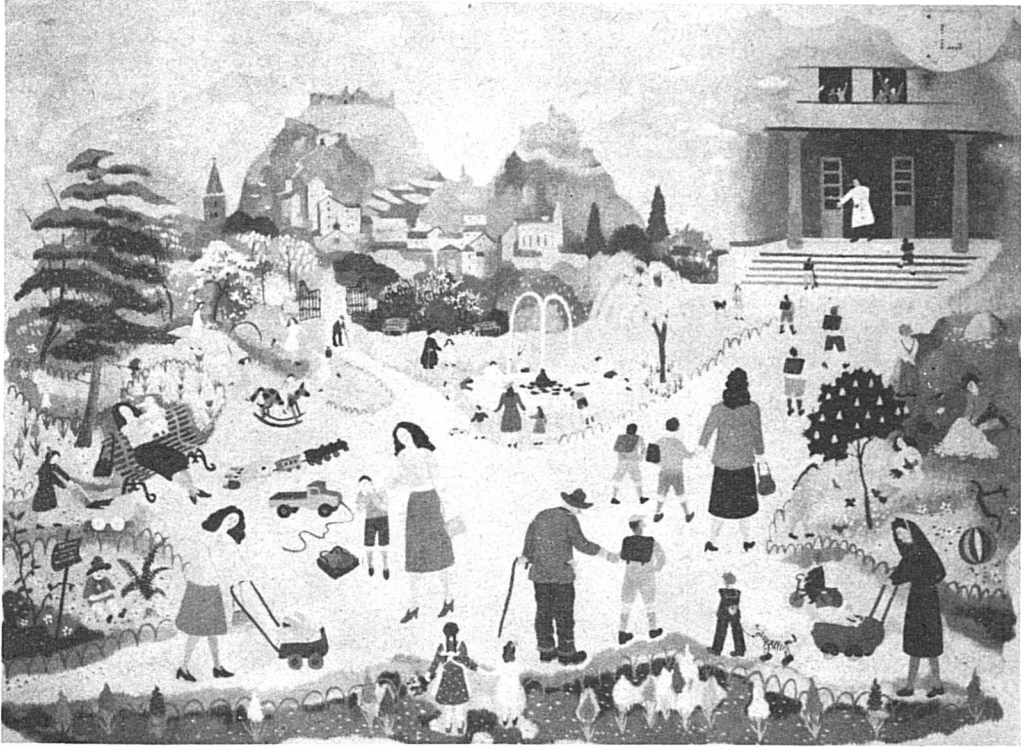


La vieillesse.

(Photos Couchepin, Sion)



Aube de la vie.



Entrée à l'école.



Sortie de l'école et choix de la profession.

PARENTS !

Soyez prévoyants, assurez vos enfants contre les accidents et la paralysie infantile. Garanties étendues, prix modiques.

WINTERTHUR - ACCIDENTS

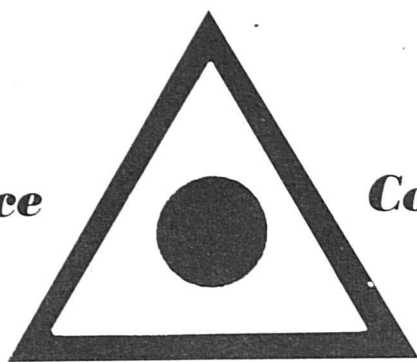
ED. BONVIN & FILS - AGENCE GÉNÉRALE - SIERRE - TÉL. 5.11.30



# Semaine valaisanne de la circulation

du 28 avril au 6 mai 1951

**Prudence**



**Courtoisie**

**VALAISANS !**

## ● Aidez-nous à combattre les accidents de circulation !

- Soyez prudents et courtois sur la route !
- Observez les règles de la circulation !
- Automobilistes, l'accident vous guette !
- Motocyclistes, silence et prudence !
- Cyclistes, roulez avec précaution !
- Charretiers, n'encombrez pas la circulation !
- Piétons, votre vie est en danger sur la route !
- Parents, éduquez vos enfants !
- Participez à l'action du point rouge !

Chacun reconnaîtra ce papillon, car il a été distribué abondamment au cours de la campagne de sécurité. On en trouvait partout en Valais : dans les établissements publics, aux vitrines des magasins. S'inspirant de l'action dite du « Point rouge », qui tend à se généraliser en Suisse, il rappelait tous les usagers de la route — et non seulement les automobilistes — à ces deux devoirs élémentaires : la prudence et la courtoisie. Il n'est pas mauvais de rappeler ici par l'image ses judicieux conseils. La vie serait, en effet, plus simple et plus agréable si chacun savait ou voulait s'y conformer.



Afin de donner à la « Semaine valaisanne de la circulation » une plus large diffusion, on avait fait appel à Radio-Lausanne. Voici Roger Nordmann, le reporter si sympathique et l'animateur de la « Chaîne du bonheur », interviewant M. Alexis de Courten, président du Comité d'organisation.



C'est au tour de M. Charles Gollut, commandant de la police cantonale, de donner au micro ses impressions sur la campagne entreprise avec l'aide dévouée de ses gendarmes et de faire part aux auditeurs de ses projets d'avenir.

(Photos: 13 Etoiles)

## Le Valais lutte contre les accidents de la route

Sur l'initiative de la Chambre valaisanne de commerce qui, en sa qualité d'organisme central de l'économie cantonale, groupe toutes les associations professionnelles intéressées au tourisme, le Valais a organisé récemment une grande campagne en faveur de la sécurité routière. Cette manifestation utilitaire arrivait à son heure, car l'accroissement du trafic routier, toujours plus intense depuis la fin de la guerre, a pour conséquence fâcheuse de multiplier les accidents.

L'organisation de la « Semaine valaisanne de la circulation » qui n'était qu'un prélude à une action de plus grande envergure, fut confiée à une commission présidée par M. de Courten, président du T.C.S. et composée de M. Gollut, commandant de la police cantonale, de M. Olsommer, directeur de la Chambre de commerce, de M. de Chastonay, président de l'A.C.S. et de M. Gschwend, président de l'Union des garagistes.

Par les multiples moyens qu'évoquent nos illustrations, on s'est employé à rendre les usagers de la route attentifs aux dangers qui les menacent. Puisse cette campagne, si nécessaire, porter ses fruits pour le bien de tous !



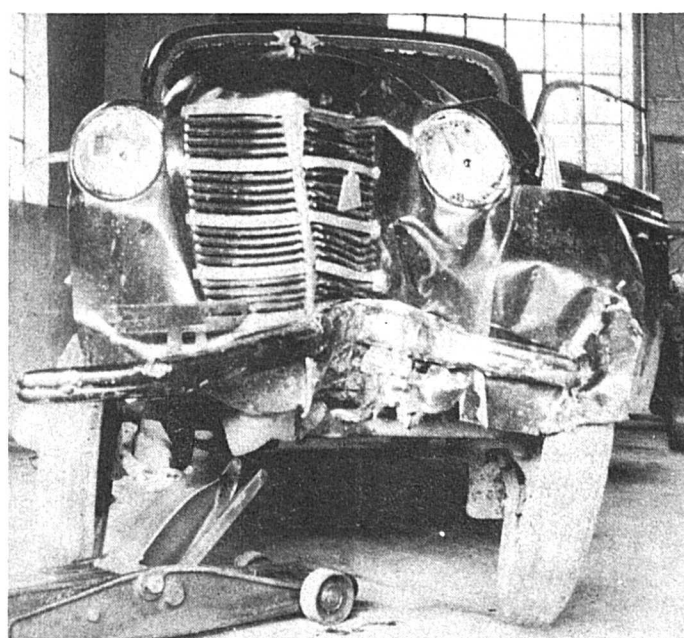
Le caporal Ribordy, chef de la brigade valaisanne de la circulation, surveille la route de son air calme qui incite les conducteurs à la sagesse, et il observe en même temps le travail de ses agents.



Un agent a arrêté une voiture au pont de St. Maurice pour faire ses recommandations au conducteur et coller au pare-brise un petit papillon l'engageant à la prudence.



La route cantonale était jalonnée de panneaux suggestifs évoquant les dangers de la circulation. On en voit deux ici qui doivent plus particulièrement attirer l'attention des enfants étourdis et des chauffards avides de vitesse. Il en était un autre aussi, plus impérieux encore, qui ne constituait pas précisément une réclame pour notre pays de vignoble !



## Circulez avec prudence

même si vous êtes assurés à la



AGENCE GÉNÉRALE POUR LE VALAIS:

**Marc C. Broquet, Sion**

Alfred Pfammatter, inspecteur, Sion

AGENCES RÉGIONALES:

Monthey	Félix Donnet
Martigny	Closuit Frères
Sierre	Banque Suisse d'Epargne et de Crédit
Viège	Maurice Martin

Agents dans les principales localités du Canton.



# Une réalisation grandiose : la route de la Forclaz

L'un des paradoxes les plus monstrueux de notre temps c'est que l'on trouve facilement les milliards pour les œuvres destructives de la guerre — et il y aurait là un mystère à éclaircir — alors qu'il faut attendre des décades pour se procurer les millions qui seraient nécessaires pour les œuvres immédiatement productives et d'une urgente utilité.

Mais il ne faut jamais désespérer.

La route internationale de la Forclaz, qui n'est plus qu'un chemin muletier, est enfin sur le point d'être entièrement rénovée et le Grand Conseil du Valais, dans sa session de mai 1951, devra ratifier l'un ou l'autre des projets présentés : celui de Ravoire ou celui du vallon actuel dit du Fays. Nous ne voulons pas entrer dans les détails techniques de ces deux tracés, car les arguments pour ou contre sont très nombreux, aussi bien dans un sens que dans l'autre.

Dans un communiqué récent, le Département des Travaux Publics a formulé son opinion et a pris position en faveur du projet du Fays.

Rappelons, qu'après bien des démarches, la route de la Forclaz fut heureusement classée, en 1950, comme route alpestre nationale. De ce fait, la Confédération participera aux frais dans une proportion de 65 %, l'Etat du Valais pour 24,5 % et les communes de Martigny-Ville, Bourg et Combe, pour le solde soit pour le 10,5 %.

Le Département compétent affirme que pour une longueur identique de 21 km. le projet de Ravoire, devisé à 1.350.000 fr. coûterait 1 million et demi de plus que celui du Fays. Il exigerait, en outre, la suppression de 13 hectares de forêts et la construction de galeries couvertes au-dessus du Cergneux, ceci pour pouvoir maintenir la circulation toute l'année.

En définitive, il faudrait dépenser 3.000.000 de francs de plus pour le projet de Ravoire que pour celui du Fays. Certes, on pourrait discuter la véracité de ces chiffres, car les partisans du projet de Ravoire, à savoir les plus grandes organisations touristiques du canton et de Suisse, affirment que la différence serait insignifiante et que ces économies seraient en définitive illusoires.

## Conclusion

Le Grand Conseil du Valais est compétent pour examiner cette question dont l'importance vitale ne saurait être mésestimée. La question est *urgente* et ne peut plus supporter de vains palabres. Par le vallon ou par Ravoire, peu importe ! Que chacun prenne ses responsabilités, en parfaite connaissance de cause. Mais de toutes façons, saluons avec joie la renaissance de cette artère internationale, l'ouverture de cette porte qui donne sur la « douce » France et qui permettra à d'innombrables touristes — sait-on qu'à Chamonix il y a en été plus de 50.000 estivants ? — de venir admirer nos splendeurs naturelles. La route de la Forclaz doit devenir ce lien permanent entre la France et la Suisse. L'évolution nous pousse de plus en plus vers les échanges touristiques internationaux, liés notamment au développement de l'automobile.

Ajoutons que l'argent investi dans cette réalisation capitale sera au moins employé pour une œuvre essentiellement constructive et pacifique d'une immédiate utilité et dont les répercussions sur la prospérité générale de notre pays peuvent être tout simplement prodigieuses.

Victor Dupuis

(Photo Darbellay, Martigny)



La vallée de Trient vue d'avion. On se fait une idée du tracé sinueux de la route actuelle. Les lacets du col — que l'on aperçoit au centre — sont toutefois un jeu d'enfant pour l'automobiliste, en comparaison des virages de l'autre versant.



(Photo O. C. S. T.)



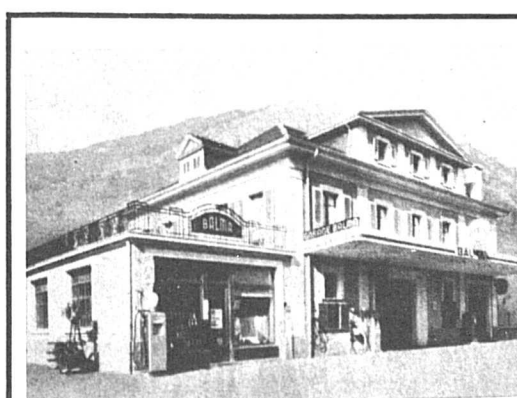
- Fers profilés pour entreprises et serrureries
- Tubes en tous genres
- Tuyaux à accouplement rapide
- Outillage de chantier
- Outillage agricole

**VEUTHEY & CIE**

**Martigny-Ville**

Téléphone (026) 6.11.26/27

Cette image démontre, à elle seule, l'insuffisance de la chaussée, trop étroite et poussiéreuse, qui n'est décidément plus digne du trafic moderne. Comment les grands cars de touristes, qui aiment pourtant à emprunter cette artère pour faire le circuit classique du Grand St. Bernard, peuvent-ils se mouvoir avec l'aisance nécessaire sur cette route ? Ainsi que le dit ici même notre collaborateur, il est temps que l'on remédie à une telle carence pour le bien du canton. Souhaitons qu'à l'heure où paraîtront ces lignes et ces clichés, le Grand Conseil aura permis à l'autorité exécutive d'entreprendre sans délai la réfection qui s'impose.



**GARAGE BALMA**

**Martigny-Ville**

Tél. (026) 6.12.94

Agences : CITROËN - FIAT - VW

Ambulance - Taxis





## Inauguration de la Centrale Valaisanne du beurre

La Fédération Valaisanne des Producteurs de Lait vient de réaliser une œuvre qui lui tenait à cœur : la création d'une Centrale du beurre, qui a été inaugurée dernièrement en présence de nombreuses délégations des autorités religieuses et civiles. Après la bénédiction du nouveau bâtiment, les invités purent visiter les installations sous la conduite de M. Cyrille Michelet, l'énergique directeur de la F.V.P.L., à qui revient l'initiative de cette œuvre importante qui permettra désormais aux producteurs de la plaine et de la montagne d'utiliser leurs produits d'une manière plus rationnelle.



Quelques instantanés de la manifestation : **Ci-dessus** : M. le Conseiller d'Etat Anthamatten a un sourire radieux devant une imposante motte de beurre. — **A l'angle droit** : M. le chanoine Brunner, rd. Curé de Sion, M. Alfred Comtesse, président de la Chambre de commerce, M. W. Amez-Droz et M. Octave Giroud admirent le mécanisme de la mise en plaques. — **A droite** : M. le Conseiller d'Etat Gard en conversation avec M. Clavien, président de la Bourgeoisie de Sion. — **Ci-dessous** : M. le Directeur Michelet fait admirer « ses » fromages à M. de Chastonay, directeur de la B.C.V.

(Photos Couchepin, Sion)

## Emonet Frères

FERS - MÉTAUX

**Martigny - Bourg**

OUTILS AGRICOLES

MATÉRIEL D'ENTREPRISE

FERS DE CONSTRUCTION

GROS - DÉTAIL



## Casino Etoile

MARTIGNY

L'Etablissement connu  
et apprécié de tous

Café · Bar · Cinéma

UNE BONNE ADRESSE

POUR VOS OPÉRATIONS FINANCIÈRES...

## LA BANQUE POPULAIRE DE SIERRE

FONDÉE EN 1912

CAPITAL ET RÉSERVES : FR. 1,530,000.—

PRÊTS - DÉPÔTS - ESCOMPTE

ENCAISSEMENTS - SOUSCRIPTIONS - OPÉRATIONS DE BOURSE

LOCATION DE SAFES

qualités du Centenaire

Qualité... Rien que de la qualité.

Telle est la devise de notre Maison depuis sa fondation.

En cette année de Jubilé, notre attention a été portée plus spécialement, à tous nos rayons, sur le choix d'articles de **Qualité** qui valent largement leur **Prix**.

MAGASIN  
**Gérondet**  
SION

## BANQUE DE MARTIGNY CLOUIT & CIE S.A.

FONDÉE EN 1871

TOUTES OPÉRATIONS DE BANQUE

CHANGES

TANNERIE DE MONTHEY

CUIRS POUR  
SELLERIE  
ARTICLES  
MILITAIRES



SPECIALITÉ  
DE CUIRS FORTS  
COURROIES et  
TRANSMISSIONS  
LANIÈRES...

## Paul Maxit S.A.

Maison fondée en 1859

Les plus hautes récompenses

aux expositions

Berne 1914 - Sion 1909

## Hôtel de la Planta Sion



Restaurant

Relais gastronomique de la  
Vallée du Rhône

Ch. BLANC, propr.



## LAC CHAMPEX - Grand Hôtel Crettex

(prop. René et Pierre Crettex)

Plus de 60 ans de grandes traditions hôtelières

Offre à l'hôte de passage ou de séjour une table et un service soignés et le confort d'un bon hôtel de montagne.

Même maison

**Hôtel Grand St-Bernard, Martigny-Gare**

Spécialités valaisannes.

Demandez nos prospectus et arrangements ad hoc.



# BANQUE POPULAIRE VALAISANNE SION

AGENCES A  
MONTHÉY ET SAXON

CAPITAL ET RÉSERVES : FR. 2,500,000.—

REÇOIT DES DÉPÔTS EN COMPTES COURANTS, SUR CARNETS D'ÉPARGNE  
ET SUR OBLIGATIONS, AUX MEILLEURES CONDITIONS

CHANGE ET TOUTES AUTRES OPÉRATIONS  
DE BANQUE

LOCATION DE CASSETTES DANS LA CHAMBRE FORTE



## REICHENBACH & CIE S.A. - SION

FABRIQUE DE MEUBLES

Meubles tous genres  
à des prix raisonnables

Toujours de bon goût  
Toujours bien étudiés  
Toujours bien fabriqués

MAGASIN DE VENTE SION,  
AVENUE DE LA GARE

MAGASIN DE VENTE MONTHÉY,  
AV. DE LA GARE

Gérant M. Léon Torrent



## HOTEL KLUSER Martigny

La maison d'ancienne renommée

Sa cuisine réputée

## DELALOYE & JOLIAT, SION

Produits antiparasitaires Maag et Geigy  
Motoculteurs Simar

Pompes à moteur Birchmeier

CHARBONS - FERS - TUYAUX



Face à l'Hôtel de Ville

Tél. 2.11.46

Montres et bijoux

Argenterie Jexler

OPTIQUE

## Mode Masculine

Mme B. ROCH-ROSSETTI

Avenue de la Gare

SION



Le magasin spécial pour la chemise de  
qualité et de bon goût



Toujours les dernières créations en  
CRAVATES, POCHETTES, ECHARPES,  
FOULARDS

## Société Suisse des Explosifs

Usine et siège à

Gamsen près Brigue (Valais)

Explosifs de sûreté :

## GAMSITE ET SIMPLONITE

Dynamites à tous dosages

Dynamite „Antigel“

Mèches et Détonateurs

Tous accessoires pour le tir des Mines

Nitropentaérythrite Cordeau détonant

Télégrammes : „Explosifs-Brigue“

Téléphone : Bureaux (028) 31181 Brigue

Usines (028) 31182

## „Au Vieux Valais“

Sion

Le restaurant des gourmets

Son cachet rustique

Son ambiance agréable

Tous les soirs

à l'apéritif et dès 20 h. 30

L'ACCORDÉONISTE-PIANISTE

CORDANI

ex-Tabarin de Paris et

Radio-Sottens

DENREES COLONIALES - VINS

Arlettaz  
Emonet & Cie

MARTIGNY

## RIZERIE DU SIMPLON

H. TORRIONE & Cie - Martigny

● Importation, décorticage et polissage de riz  
de toute provenance

DODGE

FIAT

JEEP



Couturiers.a

SION

GARAGES-ATELIERS-CARROSSERIE-PEINTURE

Route de Lausanne

Tél. (027) 2 20 77



ACCIDENTS

HELVÉTIA-VIE

ASSURANCES : Auto - Casco - Occupants - Respon-  
sabilité civile - Accidents - Enfants -  
Maladie collective.

ASSURANCES : Vie - Epargne - Rentes - Maladie  
individuelle

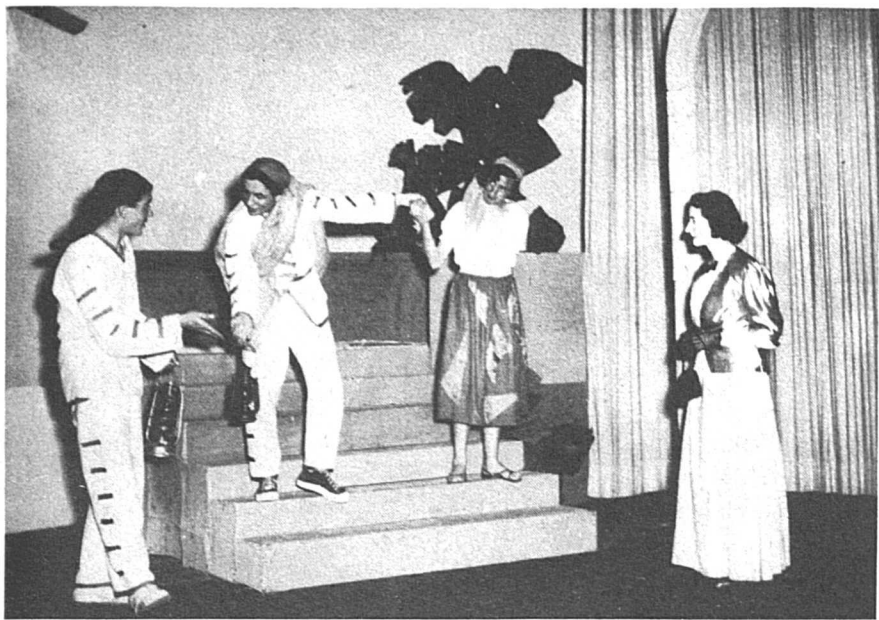
Paul Gasser

Agent général

Avenue de la Gare

SION





Le Collège de Sion  
interprète :

### *Les Fourberies de Scapin*

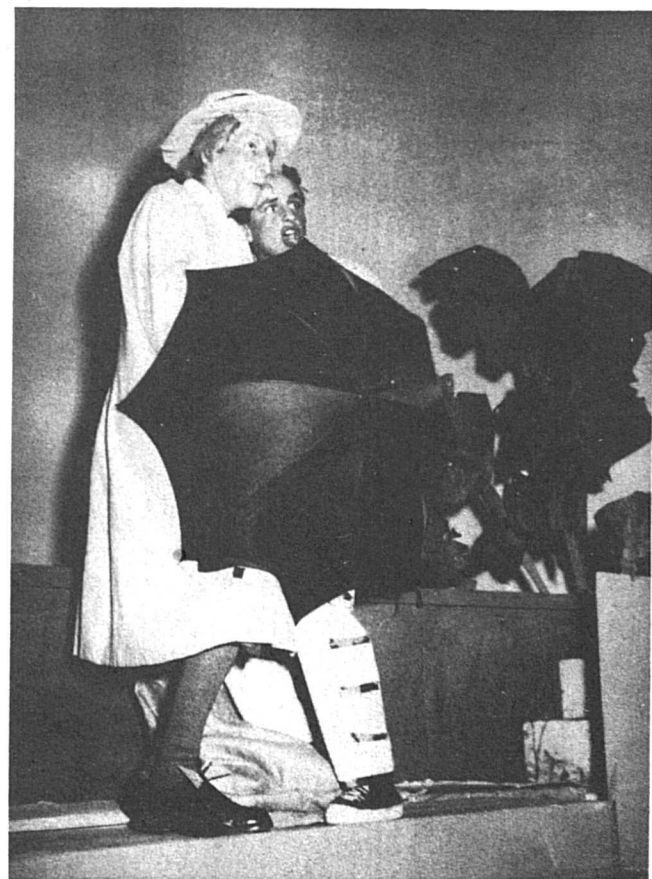
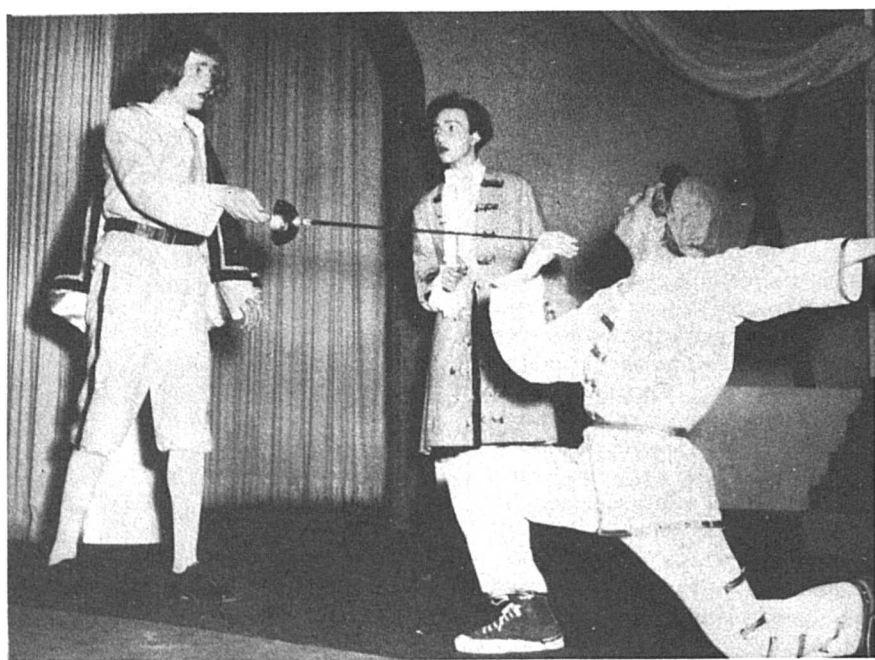
Une ancienne tradition renaît au collège de Sion : celle des soirées théâtrales. Chacun s'en réjouira. Stimulés par le succès qu'ils avaient remporté l'année dernière, nos étudiants sont remontés sur la scène du vieux théâtre. Devant un public sympathique — comment ne le serait-on pas face aux jeunes ? — ils ont interprété avec bonheur les Fourberies de Scapin.

On n'aurait su mieux choisir. Mais il a fallu du travail et ce travail a trouvé sa récompense. Une double récompense : immédiate, tout d'abord, dans le couronnement de l'effort accompli ; lointaine, aussi, en ce sens que les jeunes interprètes se seront enrichis en approfondissant ainsi leur connaissance du grand maître classique.

Si le mérite de ce succès revient certes aux élèves du collège, il serait ingrat de ne point le faire partager par M. le professeur Maurice Deléglise, qui a formé et entraîné sa troupe ardente, et dont on devine la persévérance.

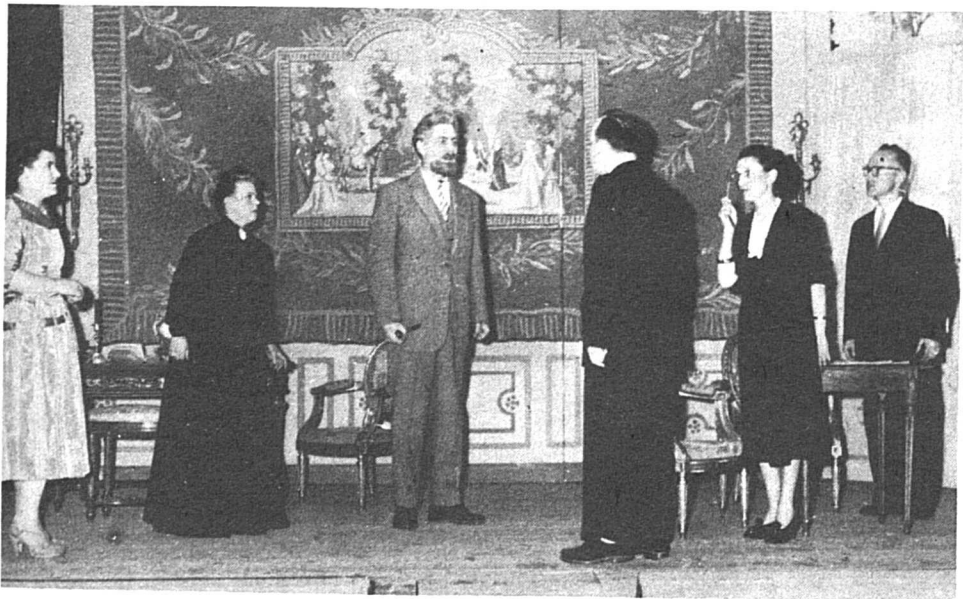
« Treize Etoiles » est heureux de joindre ses compliments aux louanges déjà chantées et de pouvoir reproduire quelques scènes de la farce qui a fait la joie des Sédunois. La modestie des acteurs, dont les noms ne figuraient même pas au programme, nous oblige à les ignorer. A eux donc et à leurs amis de reconnaître les interprètes !

(Photos Couchepin, Sion)

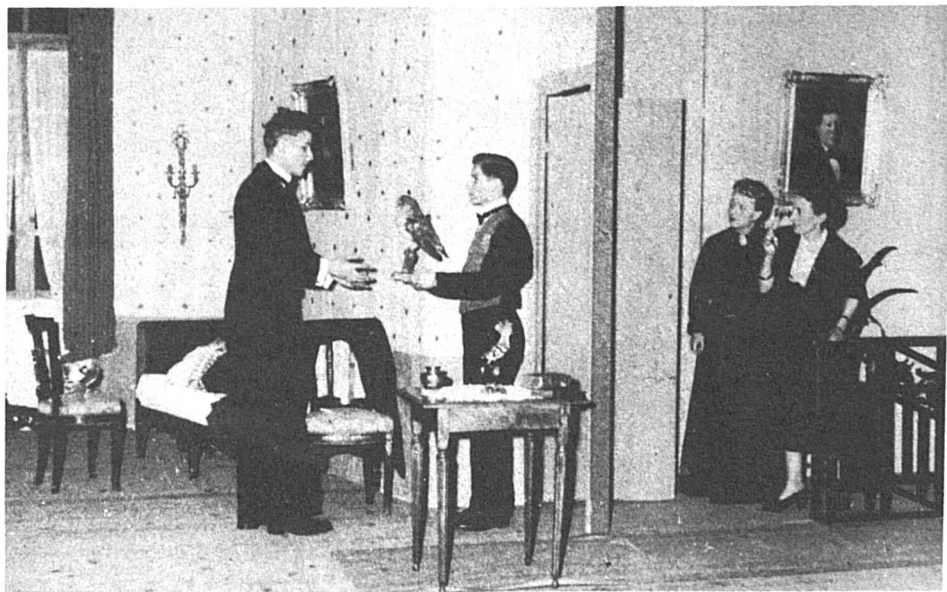


## „LES ARTS ET LETTRES” DE MONTHEY JOUENT: *Le voyageur sans bagage*

Emanation nouvelle de l'active société de développement de Monthey, « Arts et Lettres » a monté récemment, sous l'experte direction du metteur en scène Jean Hort, cette pièce, pourtant difficile, d'Anouilh. Dans de ravissants décors dûs au pinceau du peintre Theurillat, les excellents amateurs de la petite cité montheyenne, si friande de spectacle et d'esprit, ont évolué avec aisance et intelligence devant un public enthousiaste, qui ne leur a pas ménagé ses applaudissements. Il est à souhaiter que cette troupe trépidante apporte sa foi et sa grâce au-delà de sa souriante bourgade.



A gauche : Une scène du premier tableau : Valentine, Mme Renaud, Georges, Gaston, la duchesse, Me Huspar.



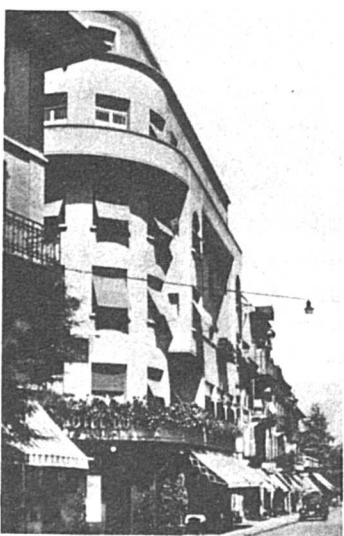
Ci-dessus : Tandis que Gaston dort, le maître d'hôtel et le valet de chambre disposent autour de son lit les oiseaux empaillés qu'il avait tués au temps de son adolescence. Mme Renaud et la duchesse, qui ont imaginé cette mise en scène, observent Gaston dans l'espoir qu'elle provoquera chez lui un choc susceptible de lui faire recouvrer la mémoire.

(Photos J. Pot, Monthey)

En bas : Les domestiques regardent tour à tour par la serrure et commentent l'entrevue de Gaston avec sa famille présumée. La cuisinière : « Oh ! pour ce qu'il s'y intéresserait à sa famille, ce petit vadrouil-leur-là... »



### Hôtel du Cerf, Monthey



Bonne chère - Bon gîte  
Confort moderne  
Garage

Famille BESSE, propr.



Verbier, télésiège de Médran

## Giovanola Frères S. A.

Constructions Métalliques et  
Mécaniques

**MONTHEY**

PONTS - CHARPENTES - CHAUDRONNERIE EN TOUS GENRES -  
MÉCANIQUE - APPAREILS POUR L'INDUSTRIE CHIMIQUE - FUTS  
EN MÉTAL LÉGER POUR TRANSPORT TOUS LIQUIDES - TÉLÉSIÈGES  
CONDUITES FORCÉES



## Le 3<sup>me</sup> Congrès de la Croisade Eucharistique du Valais

Cette journée grandiose de la jeunesse catholique du canton s'est déroulée le jour de l'Ascension avec la participation de plus de trois mille croisés accourus de toutes parts. Après un imposant défilé dans les rues de Sion, une émouvante cérémonie s'est déroulée à Valère sous un soleil éclatant et au cours de laquelle les enfants des villes et des villages sont venus apporter l'Offrande du Trésor et du bouquet spirituel, témoignant ainsi leur foi.

On voit ici, à droite, quelques petites villageoises apportant à S.E. Mgr. Bieler l'offrande des produits de la terre. Ci-dessous, une vue prise sur le prélet de Valère pendant la messe célébrée en plein air.

(Photos: Couchepin, Sion)

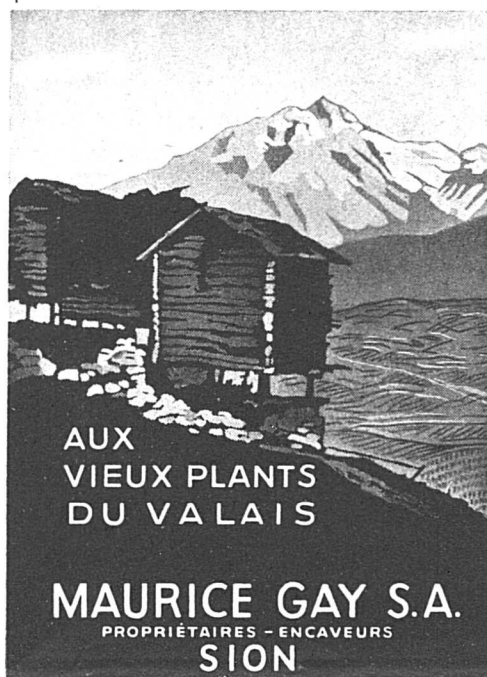


## LE FESTIVAL DE CHANT DU BAS VALAIS

Sous la devise : « A vous nos cœurs ! A nous vos chants ! » la gracieuse station de Champéry accueillait le dimanche 6 mai, vingt-cinq sociétés de chant du Bas-Valais, auxquelles les sociétés d'Ollon s'étaient jointes, apportant ainsi le témoignage de l'amitié vaudoise. En présence d'une foule de personnalités et dans un décor merveilleux, cette manifestation fut une réussite complète.

En voici quelques instantanés : De haut en bas : Le cortège se déroule dans la grand'rue. M. Alexandre Clément, directeur de l'« Echo de la Montagne » hypnotise ses chanteurs ! Le compositeur Moreillon dirige un chœur d'ensemble.

(Photos: 13 Etoiles)



## LA BANQUE CANTONALE DU VALAIS

Etablissement garanti par l'Etat

CAISSE D'ÉPARGNE OFFICIELLE DU CANTON

Capital et réserves Fr. 19.000.000.-

met ses services à votre disposition pour

toutes opérations.

Prêts de tous genres.

Dépôts et gérances de fonds à des

**CONDITIONS FAVORABLES ET STABLES**

avec garantie absolue de

**SÉCURITÉ ET DISCRÉTION**

Pour renseignements et études  
consultez la Direction, les Agences, Comptoirs  
et Représentants.



**A-T-IL UNE „P.M.“?**

„P.M.“... Qu'est-ce donc, une maladie?  
Non, „P.M.“... veut simplement dire: Police Médicale.

Chaque année, 360 000 habitants de notre pays doivent se faire soigner dans les hôpitaux, les cliniques ou les sanatoriums. Il se pourrait que vous ou vos proches apparteniez un jour à cette armée de malades ou de victimes d'accidents. Si tel devait être le cas, il vous serait certainement agréable d'être soignés non pas en chambre commune, mais en chambre privée. Cependant, où prendre l'argent nécessaire pour un séjour en chambre séparée? Les frais d'entretien, de garde, de médecin, des opérations, des médicaments, des radiographies, des traitements aux rayons, des recherches de laboratoires, etc. . . . coûtent beaucoup d'argent. Quel bienfait si vous êtes à l'abri de lourdes dépenses par la nouvelle P.M. (Police Médicale) de la Bâloise-Incendie. La P.M., moyennant des primes relativement modiques, vous donne une garantie étendue pour tous les frais résultant d'un séjour à l'hôpital ou au sanatorium. N'attendez pas qu'il soit trop tard! Renseignez-vous aujourd'hui encore sur les avantages de la P.M.!

**LA BALOISE**

Compagnie d'Assurances contre l'Incendie  
Section Assurance des Frais d'Hôpital

Agence générale du Valais: **C. STOHLER - SION**  
Tél. 2.21.59



# BANQUE POPULAIRE DE MARTIGNY

TÉLÉPHONE 6.12.75

COMPTE DE CHÈQUES POSTAUX Ilc 1000

**CAPITAL ET RÉSERVES : FR. 1,500,000.-**

CRÉDITS COMMERCIAUX  
CRÉDITS DE CONSTRUCTION - PRÊTS HYPOTHÉCAIRES ET SOUS  
TOUTES AUTRES FORMES  
DÉPÔTS A VUE OU A TERME EN COMPTE COURANT  
CARNETS D'ÉPARGNE - OBLIGATIONS A 3 ET 5 ANS  
GÉRANCE DE TITRES

Pour le nettoyage chimique et la  
teinture des vêtements

on revient toujours à la

TEINTURERIE ET LAVAGE CHIMIQUE

**H.P. KREISSEL, Sion**

**MAGASINS:**

**Sion:** Avenue de la Gare  
**Monthey:** Avenue de la Gare  
**Martigny:** Vis-à-vis de l'Eglise

USINE A SION

**DEPOTS:**

**St-Maurice:** Mlle Marthe Barman  
**Le Châble:** Mme Vaudan-Carron  
**Sierre:** Mme Suzanne Grütter  
**Brigue:** Mlle Esther Roncari  
**Bouveret:** Mme Roch-Glassay

## La Société industrielle et des Arts et Métiers prépare les fêtes de son centenaire



Le grand jubilé de cette importante association sera célébré à Sion du 25 mai au 10 juin par une série de manifestations fort intéressantes. Parmi celles-ci, signalons le jeu scénique « la Ronde des Métiers », dû à la plume de notre écrivain valaisan de renom, M. Maurice Zermatten. La musique de ce festival a été écrite par M. Charly Martin et les ballets sont réglés par M. Jo Baeryswil.

Voici à côté, l'auteur en conversation avec M. Albert Antonioli, l'actif président de la S.I.A.M. et, plus bas, une répétition partielle des ballets.



Le compositeur:  
Charly Martin.

(Photos Couchepin, Sion)

## CAISSE D'ÉPARGNE DU VALAIS

(Société mutuelle fondée en 1876)

DIRECTION: PLACE DU MIDI, SION

AGENCES ET REPRÉSENTANTS DANS LES PRINCIPALES LOCALITÉS DU CANTON

Reçoit des dépôts:

**EN COMPTE ÉPARGNE à 2 1/2 %**

**EN OBLIGATIONS à 5 ANS à 3 1/4 %**

et sous toutes autres formes aux conditions les plus favorables

LES DÉPÔTS EN CAISSE D'ÉPARGNE BÉNÉFICIENT D'UN PRIVILÈGE LÉGAL

## Premier SALON - LAVOIR du Valais

**„JOUVENCE“**

cuit, lave, sèche votre linge  
en une heure

Traitement séparé et hygiénique du  
linge à l'eau détartrée, sans torsions  
ni frottements

„JOUVENCE“  
prend et rapporte votre linge  
à domicile

**SION**

Jos. Mayoraz - Rue des Remparts

CAFETIERS, RESTAURATEURS  
pour vos commandes de cigarettes



**SION**

Téléphone 2.15.52

La maison valaisanne qui vous servira  
rapidement

Expéditions contre remboursement

Franco de port à partir de Fr. 50.-

## GRANDS VINS DU VALAIS EN FÛTS ET EN BOUTEILLES



hoirs Charles Bonvin fils, Propriétaires

**SION**  
S U I S S E

MAISON FONDÉE EN 1858

## HOTEL GARE ET TERMINUS

Ralph Orsat

**Martigny - Ville**



## MENUISIERS - CHARPENTIERS - PROPRIÉTAIRES

Pour vos constructions et réparations, collaborez à une Maison Valaisanne et soutenez notre économie cantonale en achetant vos

LAMES A PLANCHER  
LAMES A CHANFREIN  
LAMES A FAÇADE  
LAMES DE SÉPARATION  
CLOTURE MÉLÈZE  
TRAVAIL ET SÉCHAGE A FAÇON

**à la Fabrique de Lames et Commerce de bois S.A.**

à MARTIGNY-VILLE - Tél. (026) 6.10.15 Livraison prompte et soignée

## LE PHÉNIX

COMPAGNIE D'ASSURANCE CONTRE L'INCENDIE  
ET SUR LA VIE

**AGENCE GÉNÉRALE DU VALAIS**

CLOUIT FRÈRES, MARTIGNY

## Hôtel de la Gare SION

Maison renommée  
Cuisine et cave soignées  
Spécialités du pays  
Carnotzet

Propriétaire depuis 1912  
A. Gruss-Grossenbacher





LE TOUR DE ROMANDIE A FULLY

C'est au coquet village de Fully qu'est échu l'honneur d'organiser l'arrivée de la première étape du Tour de Romandie. Une foule dense s'y est rendue le jour de l'Ascension pour applaudir les exploits des champions cyclistes de l'heure. Chacun s'est plu à reconnaître l'organisation impeccable de cette grande manifestation sportive.



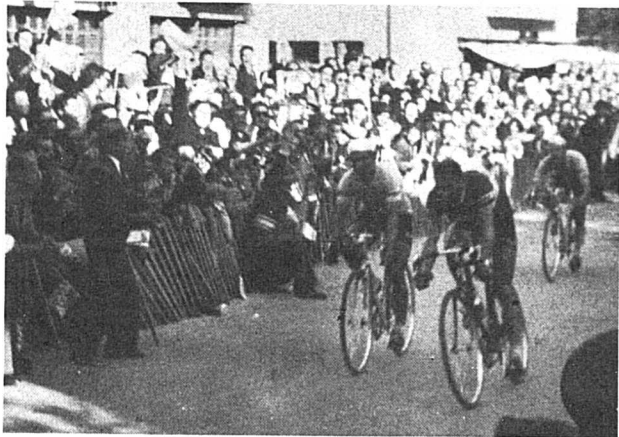
Kubler, grand triomphateur du Tour de Romandie, dont la forme est éblouissante cette année, est entouré aussitôt après sa première victoire de l'épreuve.



Le public se massait le long du parcours. A Fully, il a su improviser des tribunes plus ou moins confortables.



A droite : Le Valais a, lui aussi son champion : Héritier. Le voici couvert de fleurs après avoir remporté la victoire dans la récente course organisée par le Cyclophile séduisois. Espoir des sportifs valaisans, il fera encore parler de lui.



Le sprint final de l'étape Fribourg-Fully. (Photos 13 Etoiles)

LE SLALOM GÉANT DE MÉDRAN

La saison d'hiver touche à sa fin. Parmi les dernières grandes épreuves de l'année, il convient de signaler le slalom géant de Médran, organisé par la ravissante station de Verbier, en plein essor. Les vainqueurs : Edmée Abetel, 1re dame et René Rey, notre as international de Crans.



(Photo Michellod, Verbier)

AVANT UN GRAND MATCH INTERNATIONAL



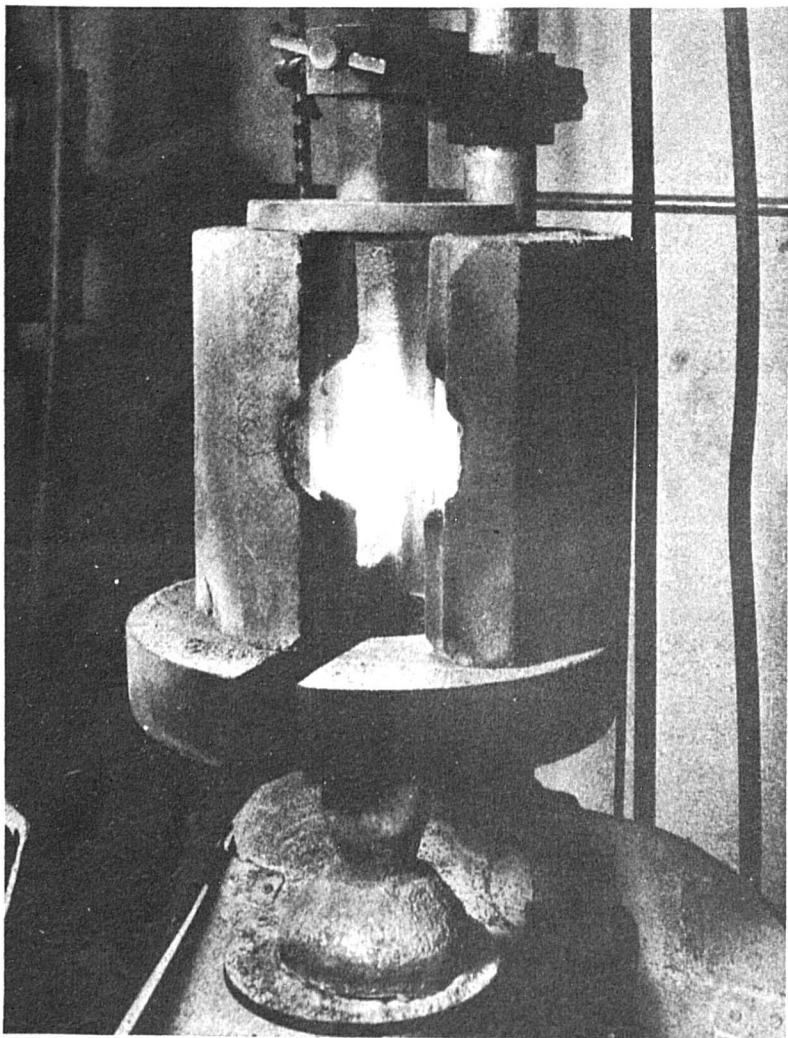
Le football valaisan connaît un développement des plus réjouissant. La belle tenue de ses équipes de première ligue retient l'attention des sportifs étrangers au canton. Preuve en soit que les dirigeants du football suisse ont confié au Martigny-Sport l'organisation du premier match international qui se disputera en Valais le 3 juin : Sélection Suisse — Sélection France sur l'excellent stade de ce club. En attendant cette grande joute, voici une phase du match Martigny-Anancy qui s'est disputé récemment et que la remarquable équipe martigneraise a gagné par 2-0.

(Photo Dorsaz Martigny)

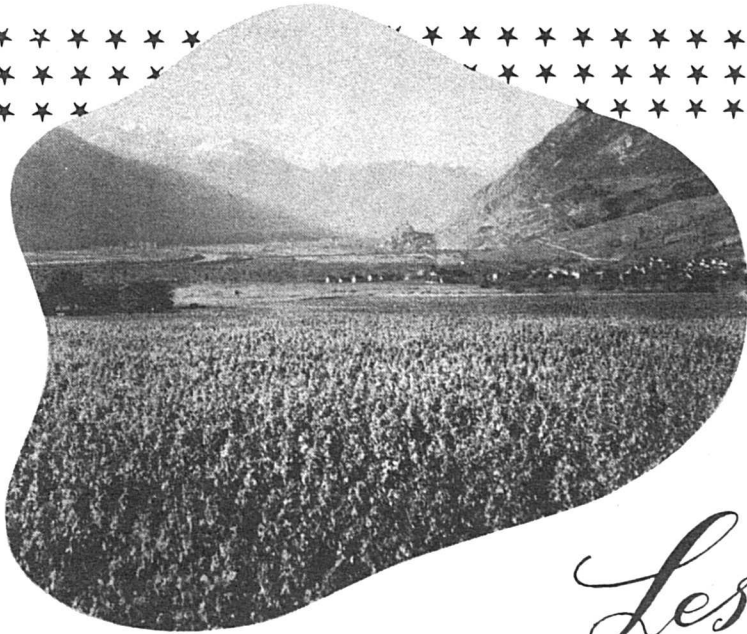
DJEVA

Industrie de pierres scientifiques

MONTHEY



Les pierres scientifiques du Valais indispensables à l'horlogerie suisse



Les grands Crus de chez nous



ORSAT





## Le rize est le propre du Valaisan!

(Darbelais)

A la manière de...



La nouvelle „Va-l'Air - Tourbillon“

## LA MULE A NOUS!

Nous nous proposons de relater ici chaque fois une authentique histoire valaisanne, ou même plusieurs. Point n'est besoin d'en indiquer la source, mais il importe de la garantir. Ce qui compte, c'est qu'elle soit à la fois vraie, originale et brève. Pour enrichir la collection qui naîtra de cette rubrique, la rédaction fait appel à ses lecteurs. Celui d'entre eux qui lui aura envoyé la meilleure histoire du mois bénéficiera d'un abonnement annuel à « Treize Etoiles »; s'il s'y est déjà abonné, cette récompense profitera à l'ami de son choix. Et pour donner l'exemple, en voici une dont nous certifions l'absolue authenticité.

### Il fallait y penser!

Un jeune médecin, fraîchement établi à Sion avait été appelé à Savièse par une famille dont le nourrisson dépérissait visiblement. Très inquiet, le père assure au docteur que le petit ne manque de rien et que l'on n'omet surtout pas de couper le lait de son biberon avec un vieux muscat pour le fortifier.

Le praticien débutant, qui constate en même temps que l'hygiène élémentaire fait défaut, se pose aussitôt une grave question:

— Comment faire comprendre à ces braves gens que le vin est un poison pour ce petit, et qu'il lui faudrait surtout une toilette plus minutieuse? De tels conseils risqueraient de compromettre ma carrière à ses débuts.

Une idée de génie lui vient alors à l'esprit:

— Ce bébé me semble faible de l'estomac. Il ne doit pas digérer le muscat, qui est pourtant excellent pour lui. Essayez donc de ne pas lui en donner à boire pendant quelque temps, mais plutôt de le baigner dedans.

Le résultat ne se fit pas attendre. Deux mois plus tard le petit prospérait à ravir et le médecin, qui a vulgarisé ce conseil depuis, fait une brillante carrière!



### DITES-LE NOUS, LECTEURS...

« Treize-Etoiles » n'a pas l'intention, ni la prétention de donner des conseils à personne. Il se défend d'être un magazine et n'a d'autre but que de relater l'actualité valaisanne en images. On ne trouvera donc pas ici de courrier des cœurs, ni de recommandations de ce genre.

En revanche, la rédaction désire ouvrir une boîte aux lettres où chacun puisse jeter sans arrière-pensée ses critiques, ses vœux, ses suggestions.

Lecteurs de « Treize Etoiles », jeunes ou vieux, quels que soient vos pensées ou vos sentiments, écrivez-nous. Vos propos, pour autant qu'ils soient dénués de tendances et que vous y consentiez, seront publiés sous cette rubrique.



## Hôtel de la Paix et Poste Sion

Etablissement de vieille renommée  
Spécialités du pays

## A. TAVELLI S. A. SIERRE

TOUS LES VINS POUR TOUTES LES TABLES

### 60 ans

que l'Entreprise Bompard manufacture les bois valaisans et les vend dans toute la Suisse

## BOMPARD & CIE Martigny

Industrie et commerce de bois  
Scierie  
Caisserie - Charpenterie - Raboterie  
Clôtures

Tél. (026) 6.10.14

### 60 ans

que l'Entreprise Bompard s'occupe de la représentation et de la vente des explosifs

Représentation de l'explosif valaisan:  
gamsite, simplonite, dynamite, de la  
Société suisse des explosifs  
Gamsen/Brigue

Mèches de sûreté Ire qualité „Fanal“

Détonateurs extra-forts N° 8 „Briska“

## BOMPARD & CIE

Bois et Explosifs  
Martigny

Téléphone (026) 6.10.14

## Frigidaire

Pour vos installations frigorifiques

REFRIGERATION ÉLECTRIQUE AUTOMATIQUE  
Produit de General Motors

La marque la plus ancienne, mondialement connue



Toutes installations  
commerciales

Armoires ménagères:

Modèles divers,

5 ans de garantie

Agence pour le Valais:

## R. NICOLAS

Electricité

SION



## Tout pour l'arrosage

Jets divers: «Arosafond», «l'Inusable», etc.

Tuyaux galvanisés à accouplement rapide

Tuyaux en fer étiré et en caoutchouc

Outils aratoires - Treillis pour clôtures

FERS - TOLES - QUINCAILLERIE - OUTILLAGE

Dépôt fédéral des poudres et munitions

**Fefferlé & Cie**  
SION

Le costume

**Ritex**

habille impeccablement

**H. A. RAUCH, confection, SIERRE**

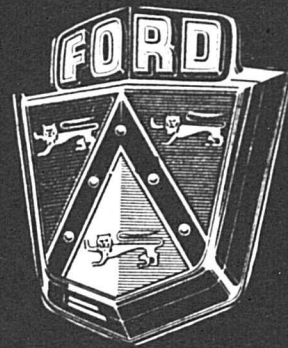




# TREIZE ÉTOILES

ORGANE INDÉPENDANT

PARAISANT CHAQUE MOIS



DISTRIBUTEUR POUR LE VALAIS :  
**GARAGE VALAISAN**  
SION

Kaspar frères  
Téléphone (027) 2 12 71

## VŒUX A TREIZE ÉTOILES

Cher Monsieur Gay,

Je vous écris ce mot d'une maison de vigne au-dessus de la plaine. La plaine est blanche de ses arbres en fleurs, blanche, sur un fond rose. Le vent du Rhône souffle; il dérange la belle ordonnance des marronniers comme on le voit faire des longues robes paysannes, les dimanches, sur le chemin de l'église. Les paysannes se rajustent sans cesse mais le vent, sans cesse, recommence.

C'est le temps que vous avez choisi pour réaliser un projet qui vous tient à cœur depuis longtemps, je le sais: créer un lien vivant entre les Valaisans du dehors et les Valaisans du dedans. On dit que le Valaisan, où qu'il se trouve, quoi qu'il fasse, n'oublie jamais la terre natale, le village de bois, le bourg de pierre, le chalet, devant la forêt de mélèzes. Le culte du souvenir le ramène souvent, au soir de la vie, au cœur de la Vallée. Dans une maison aux volets verts, l'amour trouve sa récompense.

Vous allez parler, chaque mois, de ce pays à ceux qui rêvent d'y revenir: Comme c'est bien! Vous allez entretenir le feu qui brûle d'une tendresse pure. Feu de bois sur le foyer de dalles rustiques. On jette une branche sèche, une bûche de daille, une poignée de sarments: La flamme jette haut sa frange et sa lumière.

Mais ceux « du dedans » n'auront pas moins de raisons de vous lire. Un peu d'éloignement permet de prendre une plus juste mesure des choses et des gens. Vous êtes dans la situation du peintre qui recule, qui se détache du tableau, pour mieux voir l'essentiel. Vous retiendrez du Valais ce qu'il en faut retenir: vous en ferez connaître ce qui mérite d'être connu. Je suis certain que vous trouverez le ton juste...

Vous voyez bien, dès lors, cher Monsieur Gay, que j'ai mille raisons de me réjouir de votre entreprise. Votre journal nous **faisait besoin**, comme disent nos paysans. Il répond à une double attente. Je souhaite que sa carrière soit longue, fructueuse, bienfaisante, au service d'une fidélité.

Sion, mai 1957.

Maurice Zermatten



Photo U.V.T.

### Centenaire de la Société des Arts et Métiers Sion

du 25 mai au 10 juin 1951

Création de la

#### „Ronde des Métiers“

Texte de Maurice Zermatten . Musique de Charly Martin  
Mise en scène de Jo Bæriswyl, avec chœurs, orchestre et ballets

#### Théâtre de Sion

les 25, 26, 27 mai et les 2, 3, 9 et 10 juin, à 20 h. 30

Valaisans...

„TREIZE ÉTOILES“ est à vous  
c'est **votre** journal illustré

Si sa formule vous plaît  
**ABONNEZ-VOUS**

Abonnement annuel Fr. 7.50  
Chèques postaux Ilc 4320 Sion

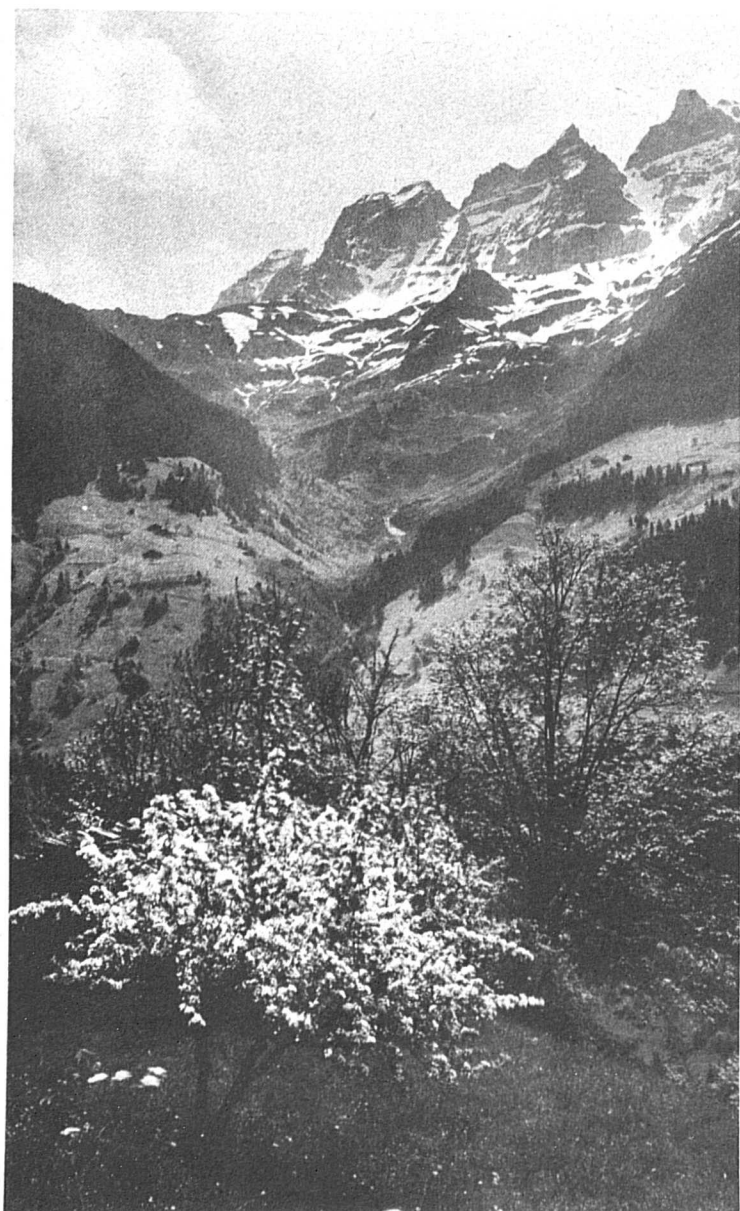


Photo U.V.T.



Photo O.C.S.T.